

## PIGNATA MARINA - CURRICULUM VITAE

### Traduttrice/interprete italiano-russo

#### Dati Anagrafici:

##### Pignata Marina

Nata a Mosca (Federazione Russa)

Residente in VICOLO FIUME 33, 20823, LENTATE sul SEVESO (MB).

Tel.: 0362 56 39 87, cell. 333 72 53 718

P.IVA (VAT number): 06548510962

E-mail: [marina.ilioukhina@alice.it](mailto:marina.ilioukhina@alice.it) [kabir71@mail.ru](mailto:kabir71@mail.ru),

Skype: derttikara

Web: <http://www.proz.com/profile/1009399>

<https://it.linkedin.com/pub/marina-pignata/66/317/138>

Cittadinanza: italiana/russa

Posizione attuale: traduttrice/interprete libera professionista.

#### Lingue di lavoro:

Russo - madrelingua

Italiano – livello di padronanza avanzato (Mastery) (certificazione CILS livello C2 con 90/100).

Produzione media giornaliera: 7 - 10 cartelle.

#### Esperienze Professionali:

Anno	Azienda	Posizione e competenze
Da 2005 ad oggi <b>traduttrice freelance</b> italiano-russo. Tra i progetti più rilevanti sono: <b>Settore tecnico:</b> traduzione e proofreading di diversi manuali tecnici, tempari e glossari per conto della <b>FIAT</b> , traduzione manuali d'uso dell'impianto produzione asfalto per conto della <b>MARINI FAYAT GROUP</b> e della <b>AMMANN GROUP</b> , traduzione sito della <b>CB Sabbiatrici</b> , traduzioni dei diversi manuali, istruzioni d'uso tra cui impianti di riciclaggio cavi, impianti di rotoplasma, etichettatrici, confezionatrici ed insaccatrici, macchine per lavaggio contenitori farmaceutici, piegatrici barre metalliche, impianti sollevamento persone, istruzioni d'uso dei quadri di controllo, attrezzature a pressione (filtri, valvole, regolatori), ponteggi edili e piattaforme di lavoro, traduzione sito costruttore serrature per porte e finestre, traduzione dei manuali per conto della <b>Colombini Group</b> , <b>SCHNELL</b> , <b>Imafori</b> , <b>Arneg</b> , <b>La Nordica cucine</b> , <b>Lainox</b> , <b>Caffini</b> , <b>ITALCUSCINETTI</b> , <b>SMF</b> , <b>Cavanna Packaging Group</b> , <b>BIANCO tessile</b> , <b>Fosber</b> , <b>Panotec</b> , <b>Oto Melara</b> , <b>Leonardo</b> e <b>altri</b> . <b>Settore giuridico:</b> ordinanze giudiziarie, atti costitutivi della società, statuti, visure camerali, procure speciali, contratti vari, certificati di matrimonio, diplomi di laurea, passaporti, licenze, certificati di qualità. <b>Settore alimentare:</b> analisi chimica e organolettica dei vini, traduzione manuale macchina raviolatrice, traduzione in italiano menu di un noto ristorante a Mosca, traduzione delle istruzioni della <b>Saeco S.p.A.</b> e della <b>De'Longhi srl</b> . <b>Interpretariato:</b> interpretariato presso la sede di <b>FINCANTIERI di Muggiano (SP)</b> nell'ambito del progetto governativo italo-russo SOGIN (costruzione della nave portascorie nucleari), dal 2010 ad oggi partecipazione permanente come interprete nei diversi corsi di addestramento per la produzione e riparazione delle turbine a gas presso <b>HBGE OIL &amp; GAS Nuovo Pignone di Firenze</b> , interpretariato incontri con imprenditori russi presso <b>Camera di Commercio di Albenga</b> , <b>Camera di Commercio di Lecco</b> , <b>Camera di Commercio di Milano</b> , partecipazione come interprete all' <b>AbitaMi 2011</b> alla Fiera di Milano, alle diverse edizioni del <b>Salone del mobile a Milano</b> , interpretariato per i clienti dei vari mobilifici in Brianza, interpretariato presso la sede della <b>Aeromeccanica Stranich (MI)</b> , <b>Termomeccanica (SP)</b> , <b>Eni San Donato (Mi)</b> , <b>Intergen (LC)</b> , <b>Fiam Serrature (Co)</b> , <b>Montrade (BO)</b> , <b>Leonardo (VA)</b> .		
2005 - attualmente		<b>Traduttrice/interprete freelance</b>
2003 – 2005	«British Institutes» (Seregno, Mi)	<b>Docente di lingua russa</b> , livelli da principiante ad avanzato.
1995 - 1999	“Marbi”, Mosca (arredamento degli interni, vendita di mobili e macchine per lavorazione legno, ristorazione)	<b>Interprete assistente direzione:</b> assistenza tecnici italiani, interpretariato di trattativa, interpretariato nei cantieri e durante il montaggio degli impianti, traduzione dei contratti, delle specificazioni, dei preventivi, della documentazione doganale, dei documenti di trasporto, dei menù; gestione dei cantieri, operazioni doganali.
1990 – 1995	Joint-venture italo-russa calzaturificio “D.M.M.” e Joint-venture italo-russa	<b>Interprete:</b> interpretariato per i tecnici italiani, traduzione della documentazione tecnica relativa alla produzione, traduzione della corrispondenza d'affari, traduzione della documentazione giuridica

	"Helios", Mosca (produzione di calzature, conceria)	(contratti, accordi, statuti, verbali del Consiglio d'Amministrazione), interpretariato di trattativa, accompagnamento clienti, interpretariato delle conversazioni telefoniche.
--	---	--

Inoltre nel periodo che va dal 1990 ad oggi ho svolto l'attività d'interpretariato per molte aziende russe e italiane e ho partecipato in qualità d'interprete ai diversi progetti come: montaggio linea di produzione pasta (Mosca), montaggio reparto calzature e reparto conceria (Kiev), montaggio reparto conceria (Abakan), montaggio reparto conceria (Serpukhov), montaggio reparto segheria e linea di produzione parquet (Mosca), arredamento ristorante Giancarlo (Mosca), arredamento pizzeria Ciao Italia (Mosca), arredamento ristorante Rio-Rio (Mosca), arredamento ristorante Messico (Mosca), training per la riparazione delle turbine a gas (GE Oil & Gas Nuovo Pignone, Firenze), training per la produzione delle turbine a gas (GE Oil & Gas Nuovo Pignone, Firenze), lavorazione meccanica alberi rotor delle turbine a gas (Pavia), lavorazione meccanica dischi compressore e ruote turbina (Brescia), lavorazione meccanica pompe (La Spezia), interpretariato presso la sede di Fincantieri di Muggiano (SP) per il corso di addestramento dell'equipaggio della nave portascorie nucleari russa, traduzione dei siti web. Ho partecipato come interprete standista alle diverse fiere: "Shoes and components" (St. Peterburgo), "Alluminio" (Mosca), "Calzature e componenti" (Mosca), "Byt Italia" (Mosca), "Mobili" (Mosca), "Salone internazionale del Mobile" (Milano), EXPOCOMFORT (Milano), ABITAMI 2011 (Milano).

#### Settori di specializzazione:

- manuali tecnici
- imballaggio e confezionamento
- trasportatori e sistemi di movimentazione carichi
- industria calzaturiera, industria del cuoio e del pellame;
- industria di lavorazione del legno, produzione dei mobili, arredamento e design;
- lavorazione meccanica e montaggio turbine a gas;
- settore automotive;
- sistemi di navigazione e attrezzature navali;
- ristorazione, turismo;
- macchine agricole e di movimento terra;
- economico-commerciale;
- legale (statuti, contratti, documenti doganali, bolle di trasporto, documenti d'accompagnamento, specifiche, preventivi);
- altro

#### Supporto tecnico e cartaceo:

Windows 10 Pro, pacchetto Office 2019, SDL Trados Studio 2019, memoQ, stampante, scanner, Linguo 12, ABBYY PDF Transformer, dizionari cartacei.

#### Istruzione e Formazione:

2020	SSIT - Superiore per Interpreti e Traduttori – Pescara Corso di Alta formazione in traduzione tecnica per la combinazione IT-RU
1990 -1994	Università Statale di Mosca M.V. Lomonosov (MGU), facoltà di storia e di lingue straniere, cattedra di storia italiana contemporanea, lingue italiano e francese.
1987-1989	Scuola Statale di lingue straniere, Mosca, lingua italiana, certificato di frequentazione con voto finale "ottimo".
1989	Diploma di maturità scuola media di Mosca

Autorizzo, ai sensi del D. Lgs n. 196/2003, il trattamento dei dati contenuti in questo curriculum vitae per ogni fase di selezione.

aggiornato il 18-02-2021